

THƯ GỬI TỔNG THỐNG MỸ - G.BUSH

Lời toà soạn:

Tổng thống Mỹ G. Bush đã từng sang nước ta năm 2006, ông đã đến thăm Sân Giao dịch Chứng khoán TP.HCM, thăm 1 quán ăn tại TP.HCM và tiếp xúc với cả chính giới cùng các tầng lớp khác khi tới đất nước Việt Nam mến khách, kiên cường mà rất bao dung, đang ngày càng hội nhập với thế giới. Hàng ngày, trên cương vị Tổng thống của Hợp chủng quốc Hoa Kỳ, ông cũng đã nhận được nhiều điện tín, thư từ khắp năm châu. Tuy bận rộn nhưng ông vẫn trực tiếp trả lời một số thư từ đó. Sau đây, chúng tôi xin giới thiệu bức thư của TS. Lê Thanh Bình, khi đang nghiên cứu tại University of California, Irvine và thư phúc đáp của Tổng thống G. Bush trong thời gian ông liên danh tranh cử tổng thống với ông Cheney năm 2004 (năm 2008 này, Tổng thống G. Bush sẽ kết thúc nhiệm kỳ của mình).

California ngày 15 tháng 4 năm 2004

Kính thưa ngài Tổng thống,

Tôi là một nhà khoa học, hiện đang nghiên cứu tại University of California, Irvine; tôi rất yêu quý, kính trọng nhân dân Mỹ và tôi cũng xin được chia sẻ những ưu tư, lo lắng vì nhân dân Mỹ của ngài - người đứng đầu nước Mỹ. Trong thư này tôi xin kiến nghị với ngài 3 sáng kiến nhỏ:

1. Về vấn đề Iraq: Tôi xin bày tỏ sự tán thành đối với chương trình 5 điểm của ngài và các khuyến nghị tích cực của Liên hợp quốc cùng các nước khác với những lộ trình cụ thể để chuyển giao quyền lực cho người Iraq tự làm chủ vận mệnh của mình. Nhưng trong bối cảnh hiện nay và sắp tới, tôi vẫn mong muốn liên quân- đứng đầu là Mỹ ủng hộ các lực lượng chính trị tiến bộ Iraq, tập hợp thành một liên minh chính trị mạnh mẽ, bao gồm những người tài giỏi, thức thời để họ thiết lập, tổ chức thành công bộ máy Nhà nước, Quốc hội, quân đội dẫn dắt nhân dân Iraq xây dựng đất nước theo mục tiêu: hòa bình, ổn định, dân chủ, tự do và phát triển Iraq. Về lâu dài, vấn đề Iraq cũng giống như câu ngạn ngữ: "Không nên đưa cá cho ai đó ăn mãi mà nên giúp cho họ cần câu để họ tự câu lấy cá".

2. Tôi rất buồn khi chứng kiến các vụ cháy rừng ở nước tôi và cả ở nước Mỹ nữa. Sau một thời gian nghiên cứu, tôi đã nghĩ ra một cách chữa cháy rất hiệu quả mà không tốn kém theo nguyên lý: Dùng nước dập lửa nhưng bảo toàn nước, không cho nước thất thoát, ngấm xuống đất. Nếu cơ quan chức năng Mỹ hỗ trợ, tôi xin trình bày sáng kiến đó.

3. Sáng kiến thứ 3 mới nhìn có vẻ có lợi cho đất nước Việt Nam của tôi, nhưng thực ra có lợi cho nhiều quốc gia trong đó có Mỹ. Đó là: hàng năm và nhiều năm qua, các tổ chức quốc tế,

các nước, cả Mỹ nữa, bằng nhiều con đường, nhiều cách đã đầu tư cho Việt Nam trong nhiều lĩnh vực và bên cạnh những thành tựu, kết quả đạt được, thì tốc độ phát triển nước tôi chưa đúng như mong đợi của chính nhân dân tôi và các nhà đầu tư. Có nhiều lý do, nhưng một lý do quan trọng là nền giáo dục Việt Nam nói chung và giáo dục Đại học nói riêng ở nước tôi chưa theo kịp khu vực và theo chuẩn quốc tế. Tôi xin bày tỏ mong muốn ngài trên cương vị tổng thống hãy thúc đẩy việc đầu tư một trường Đại học tầm quốc tế đa ngành theo tiêu chuẩn mà một nước chuẩn bị gia nhập WTO cần phải có, ở một địa điểm thuận lợi cho Việt Nam và các nước chung quanh, một khi tương lai việc hội nhập quốc tế mạnh mẽ, hình thành các tam, tứ giác kinh tế giữa các nước khu vực Đông Nam Á. Ví dụ có thể xây dựng Đại học đó ở Nghệ An hay Hà Tĩnh - thuộc miền Trung Việt Nam. Những tỉnh này có thể quy hoạch đường cao tốc đi qua Lào, Thái Lan, một khi mạng lưới giao thông Đông Nam Á phát triển. Hai tỉnh đó còn có cảng biển và người dân ở đây có truyền thống cần cù, hiếu học, học giỏi. Nếu xây dựng trường đại học trên

Khi công tác, học tập ở nước ngoài, nếu có ý tưởng có ích cho đất nước mình, cho nước sở tại, cho cộng đồng, bạn hãy thể hiện ý tưởng, mong muốn của mình bằng nhiều cách, trong đó có cách trao đổi thư từ với những người có trách nhiệm...



Post Office Box 12646
Arlington, VA 22210
Phone: 703-647-2700
Fax: 703-647-2993

THE WHITE HOUSE
WASHINGTON
August 11, 2004

The Le Thanh Binh Family
14791 Hunter Lane
Midway City, California 92655-1330

Dear Le Thanh Binh Family:

On behalf of President Bush, thank you for your letter. The President appreciates learning your views and welcomes your suggestions. President Bush is dedicated to pursuing policies and programs that serve the American people, secure our homeland, fight terrorism around the world, strengthen our economy, and ensure that all our citizens can realize the promise of America. Best wishes.

Sincerely,

Heidi Marquez

Heidi Marquez
Special Assistant to the President
and Director of Presidential Correspondence

thành công, tôi nghĩ không chỉ mở đường cho giáo dục Việt Nam phát triển mà còn lôi kéo giáo dục của các nước xung quanh cùng đi lên. Giáo dục tiến bộ, kinh tế và các mặt khác sẽ phát triển bền vững với nguồn nhân lực chất lượng tốt. Các đầu tư của Mỹ và các nước khác vào Việt Nam và mấy nước chung quanh (ASEAN) sẽ hiệu quả hơn và tính tương tác hai chiều giữa một bên là Việt Nam và các nước ASEAN và một bên là phía đối tác Mỹ cùng các nước công nghiệp tiên tiến sẽ gia tăng, làm tăng sự ổn định, hòa bình, phát triển của cả khu vực rộng lớn.

Tôi xin dừng bút ở đây.

Kính chúc sức khỏe Tổng thống và gia đình.

LEFORNIA, LIVINLU
LOS ANGELES • MERCED • RIVERSIDE • SAN DIEGO • SAN FRANCISCO
SANTA BARBARA • SANTA CRUZ
h, Ph.D.
at the Department of political science
California, Irvine:
W. Bush
School of Social Sciences
3151 Social Science Plaza
Irvine, CA 92697-5100
5/16/2004

I welcome the information and value prosperous, strong, and secure. I came to other generations. We will continue to do, where every citizen has the opportunity leadership in the face of adversity, challenge, and at three years, we have set clear objectives and the shared efforts and values of the American differences on the economy, jobs, health care, the War out forward-looking priorities that will set the tone and no doubt where this Administration stands on our Nation's agenda to lead for another four years. deliver an optimistic vision and agenda that will move greater prosperity, greater security, greater freedom and greater foundation, I encourage you to visit www.georgewbush.com. taking the time to write, and I am honored to serve you as president.

Sincerely,
George W. Bush
George W. Bush

Not Printed at Taxpayers' Expense
Paid for by Bush-Cheney '04, Inc.

watching at the University of California in Irvine. I have deep respect and admiration for the to share some of my thoughts and concerns for the American people and its leadership. I was five your consideration:
I'd like to congratulate you on your "Five Points" program for Iraq, and the resolutions from the other nations to pave the road to transfer power back to an independent Iraq. I still think, in the should support wholeheartedly, the formation of an international military peace keeping force to secure the Iraqi progressive forces united into the allied political power to continue into a democratic, free, legitimate and stable government. This new political party may be a sacrifice Iraqi who wants to develop Iraq into a successful government, representative and military that will lead the Iraqi people to democracy, freedom and development of Iraq". In me will become like the old saying in Vietnam "The should not keep on giving; people fish on a fishing pole and each them to catch fish for themselves.
I witnessed forest fires in my own country and in the United States. After a long period of a method to effectively control this idea.
When I was in Vietnam, my motherland, but it really also benefit many other nations on the benefit of Vietnam, my motherland, but it really also benefit many other nations. Every year over the last decade, many international organizations and other nations, invested into Vietnam in many ways and in many areas; in addition to success has not developed at the rate that the investors would like or to the expectation of our nations for its failure. One of the most important reasons is the lack of education in specifically. The educational system in Vietnam has not caught up in many areas and nations, especially for WTO entry in Vietnam. I wish that you, in the position of push the agenda of the development of an International University of multiple nations of the United States, at a convenient location to further international trade in the of the United States, at a convenient location to further international trade in Central to open the freeway of trade to Laos and Thailand. It also has some: Siem Reap, a working and intelligent. I think as you do, that knowledge is power in that country to be successful, I think that it not only open up opportunities for education in Viet ment in other nations in proximity to Vietnam. The advancement in education in Southeast Asia will stimulate itself more effectively when there's a partnership between Vietnam in Southeast Asia on one side and America and other developed countries on the other side. This partnership will increase stability, peace, and advancement in this wide area.

Best regards
Le Thanh Binh
Dr. Le Thanh Binh & Family

Dr. Lê Thanh Bình,
Tham gia chương trình nghiên cứu
sau tiến sĩ tại UCI



Ngày 1 tháng 7 năm 2004
Văn phòng Tổng thống Mỹ G. Bush
Kính gửi:
TS. Lê Thanh Bình
3151 Social Science Plaza
Irvine, California 92697

Ông Lê kính mến!
Xin cảm ơn ông đã chia sẻ quan điểm và đưa ra những gợi ý. Tôi hoan nghênh đón nhận những thông tin và quan điểm của ông.

Với tư cách là Tổng thống, tôi làm việc để giữ cho đất nước này thịnh vượng, lớn mạnh và an toàn. Tôi đảm nhận chức vụ này để giải quyết các vấn đề tồn tại, chứ không chuyển chúng cho những thế hệ khác. Chúng tôi sẽ tiếp tục làm việc vì một xã hội thịnh vượng và nhân ái, bảo đảm mọi công dân có cơ hội được làm việc, được thành công và sống bằng giấc mơ Mỹ.



Chính quyền của tôi đã đem đến sự lãnh đạo vững chắc, đối mặt với những rủi ro, thách thức và những biến cố lịch sử ở Mỹ. Trong ba năm qua, chúng tôi đã xác lập những mục tiêu rõ ràng và đã đạt được những tiến bộ đáng kể, thể hiện những nỗ lực và giá trị chung của người Mỹ.

Chiến dịch bầu cử này lớn hơn là những khác biệt quan điểm về kinh tế, việc làm, chăm sóc y tế, cuộc chiến chống khủng bố và chính sách thuế. Đó là những ưu tiên cho tương lai - điều sẽ xác lập định hướng các đặc điểm và tiến trình di tới của dân tộc chúng tôi. Không còn nghi ngờ gì nữa, chính quyền chúng tôi đang theo đuổi những ưu tiên của dân tộc và tôi đã có một chương trình nghị sự tích cực cho bốn năm tiếp theo.

Chiến dịch bầu cử của tôi là sẽ tiếp tục thực hiện tầm nhìn và chương trình nghị sự đầy lạc quan nhằm làm cho tương lai nước Mỹ thịnh vượng hơn, an toàn hơn, tự do và nhân ái hơn. Để có nhiều thông tin hơn, tôi mong ông sẽ tra cứu ở trang điện tử của cá nhân tôi là: www.georgew-bush.com.

Một lần nữa, tôi đánh giá cao việc ông đã dành thời gian để viết thư cho tôi, và tôi rất hân hạnh được trao đổi với với tư cách là Tổng thống.

Chào ngài

George W. Bush



Các tân cử nhân trong lễ trao bằng tốt nghiệp của chương trình liên kết đào tạo giữa Trường ĐH Kinh tế - ĐHQGHN với ĐH Troy của Hoa Kỳ